

Aspekte der Vergangenheit - Überblick

Perspektive (Aspekt)	temporal	<i>pretérito perfecto</i>	<i>hoy, esta ..., este</i>	Vorgänge	<u>Was</u>
		<i>pretérito indefinido</i>	<i>ayer, ... pasado</i>	vollendete Zeit	geschah
		<i>pretérit. imperfecto</i>	–	Um-/Zustände	<u>Wie</u> war es
	emotional subjektiv	<i>pretérito perfecto</i>	Nähe / Betroffenheit	subjektive Nähe zum abgeschlossenen Vorgang > persönliche Mitteilung	
		<i>pretérito indefinido</i>	Distanz	objektive Distanz zum abgeschlossenen Vorgang > objektiver Bericht	
		<i>pretérito imperfecto</i>	Der Sprecher versetzt sich und die Zuhörer / Leser mitten in das Geschehen, bevor es abgeschlossen ist: Das ganze Geschehen wird „wiederholt /-erlebt“. Der Augenblick der Vollendung des Geschehens wird geschildert.		

Perspektive Vorzeitigkeit (Aspekt)	temporal	<i>pretérito anterior</i>	Vorzeitigkeit	Unmittelbare Vorzeitigkeit: <i>apenas ... cuando ...</i> > ‘kaum ..., als ...’
		<i>pretérito pluscuamperfecto</i>	(<i>anterioridad</i>)	(Weit) zurückliegende Vorzeitigkeit bezogen auf einen später abgeschlossenen Vorgang: ‘als ..., hatte ... schon...’

Esta casa la hemos comprado cuando nos casamos hace 10 años.

[Schwerpunkt der Information: „In diesem Haus leben wir schon seit 10 Jahren“]

Esta casa la compramos el año pasado.

[Schwerpunkt der Information: Vorgang: „wann haben wir dieses Haus ‘gekauft’“]

Cuando íbamos a comprar la casa, mi marido se quedó sin trabajo.

[Schwerpunkt der Information: Umstand: „Als wir dabei waren ..., geschah etwas ...“]

Cuando nos casamos ya habíamos comprado la casa.

[Vorzeitigkeit einer Handlung: „Das Haus haben wir schon vor unserer Hochzeit gekauft]

Cuando nos casamos no habíamos comprado aún la casa.

[Vorzeitigkeit einer Handlung: „Das Haus haben wir erst nach unserer Hochzeit gekauft]

He tenido siete hijos, pero dos se me han muerto en el parto.

[Schwerpunkt der Information: „Leider habe ich ...“]

Tuve siete hijos, pero se me murieron dos en el parto.

[Schwerpunkt der Information: „Wissen Sie, ich habe ...“]

No tiene hijos. Todos los hijos se le han muerto en el parto.

[Schwerpunkt der Information: „Die arme Frau hat alle Kinder bei der Geburt verloren“]

No tiene hijos. Todos los hijos se le murieron en el parto.

[Schwerpunkt der Information: „Sie hat alle Kinder bei der Geburt verloren“]

No tiene hijos. Todos los hijos se le morían en el parto.

[Schwerpunkt der Information: „Tragisch, wie sie alle Kinder bei der Geburt verlor“]

Hace diez años a estas horas estábamos celebrando la boda.

[Schwerpunkt der Information: „Ich sehe es noch vor mir: wie wir feierten“]

Zu Beachten

- Die Verwendung von *pretérito indefinido* und *pretérito imperfecto* wird nicht von den Merkmalen des dargestellten Sachverhalts gesteuert.
- Der eigentliche Sachverhalt ist beim Gebrauch des jeweiligen Tempus zweitrangig.
- Entscheidend ist vielmehr die Sicht des Sprechers / Schreibers.
- Bei Verwendung des *pretérito indefinido* ist der Text narrativ bestimmt.
- Der Gebrauch des *pretérito imperfecto* zeigt, daß der Autor deskriptiv verfährt, d. h. den Sachverhalt beschreibend darstellt.

Beispiele mit Kommentar

Einige Beispiele sollen das Gesagte veranschaulichen und verdeutlichen.

Angela Vicario, la hermosa muchacha que se había casado el día anterior, había sido devuelta a la casa de sus padres, porque el esposo encontró que no era virgen.

Zweimal Vorzeitigkeit, dann 'indefinido', obwohl auch hier Vorzeitigkeit vorliegt, dann der zuständige Hintergrund.

No se conocían realmente como personas hasta que vinieron aquí.

Zustand, dann Vorgang, der das Neue bringt.

Los periódicos lanzaron cientos de miles de ejemplares, en ediciones continuas, que se agotaban al instante.

Betonung des Faktischen, dann Zustandsschilderung.

... andaba mal de gas y la llama se extingió.

Zustand, dann Vorgang als Resultat.

Nadie olvida el día que descubrió el amor.

Einmaliger Vorgang.

La puesta en escena fue muy aplaudida por los numerosos asistentes que llenaban el improvisado teatro.

Vorgang, betonte Faktizität, dann Zustand als Hintergrund.

Con Franco vivíamos mejor. Con Franco éramos más jóvenes. (Wandinschrift)

Zustandhaftigkeit in beiden Fällen und Evokation des Gewesenen.